

**ОБГРУНТУВАННЯ ТЕХНІЧНИХ ТА ЯКІСНИХ ХАРАКТЕРИСТИК
ПРЕДМЕТА ЗАКУПІВЛІ, РОЗМІРУ БЮДЖЕТНОГО ПРИЗНАЧЕННЯ,
ОЧІКУВАНОЇ ВАРТОСТІ ПРЕДМЕТА ЗАКУПІВЛІ
(відповідно до пункту 4¹ постанови КМУ від 11.10.2016 № 710
«Про ефективне використання державних коштів» (зі змінами))**

ОБГРУНТУВАННЯ ЗАКУПІВЛІ

1. Найменування, місцезнаходження та ідентифікаційний код замовника в Єдиному державному реєстрі юридичних осіб, фізичних осіб-підприємців та громадських формувань, його категорія: Тернопільська митниця, як відокремлений підрозділ Державної митної служби України, м.Тернопіль, вул. Текстильна, 38, код ЄДРПОУ 43985576.

2. Назва предмета закупівлі із зазначенням коду за Єдиним закупівельним словником (у разі поділу на лоти такі відомості повинні зазначатися стосовно кожного лота) та назви відповідних класифікаторів предмета закупівлі й частин предмета закупівлі (лотів) (за наявності): «Послуги з письмового перекладу» код ДК 021:2015 79530000-8.

3. Ідентифікатор закупівлі: UA-2025-01-24-010217-а.

4. Обґрунтування очікуваної вартості предмета закупівлі. Очікувана вартість предмета закупівлі: 20 000,00 з ПДВ гривень. Визначення очікуваної вартості предмета закупівлі обумовлено статистичним аналізом загальнодоступної інформації про ціну предмета закупівлі на підставі затвердженої центральним органом виконавчої влади, що забезпечує формування та реалізує державну політику у сфері публічних закупівель, примірної методики визначення очікуваної вартості предмета закупівлі, а саме: згідно з пунктом 1 розділу III наказу Міністерства розвитку економіки, торгівлі та сільського господарства України від 18.02.2020 № 275 із змінами.

5. Розмір бюджетного призначення: 20 000,00 гривень з ПДВ, згідно з затвердженим кошторисом Тернопільської митниці на 2025 рік.

6. Обґрунтування технічних та якісних характеристик предмета закупівлі: для перекладу надаватимуться спеціалізовані фахові тексти, що містять вузькопрофільну лексику у галузі митної справи.

Послуги письмового перекладу надаються з англійської, німецької, французької, турецької, китайської, іспанської та польської мови на українську мову. За згодою сторін можуть надаватись послуги з письмового перекладу з інших мов.

Одиницею виміру обсягу перекладу є 1 (одна) умовна сторінка (600 знаків з пробілами). Для підрахунку кількості сторінок (знаків) можливе використання комп'ютерної програми підрахунку знаків.

Вимоги до якості письмового перекладу:

- переклад має відповідати початковому тексту за змістом, суттю та оформленням;
- переклад не повинен містити граматичних, орфографічних і пунктуаційних помилок;
- термінологія перекладу має відповідати галузевій належності початкового тексту;
- у перекладі перекладачі мають дотримуватись одноманітності термінів, найменувань, умовних позначень, скорочень, символів;
- забороняється використання комп'ютерних програм автоматичного перекладу тексту;
- перекладачі, що залучаються до надання послуг, мають знати та застосовувати при виконанні перекладів міжнародні та національні стандарти в галузі перекладів, що діють на території України.

Для підтвердження факту, що переклад відповідає початковому тексту за змістом Виконавець засвідчує готовий переклад: роздрукований текст готового перекладу підшивається до початкового тексту, на перекладі проставляється спеціальний напис, в якому зазначається мова оригіналу та мова перекладу, проставляється підпис директора бюро перекладів (Виконавця) та відповідального перекладача та печатка бюро перекладів (Виконавця) (у разі наявності).

Інформація, що надається Замовником для перекладу, є конфіденційною.

Переклад також надається в електронному варіанті шляхом надсилання на електронну адресу Замовника або передачі на матеріальному носії (лише в разі необхідності або на вимогу Замовника).

Необхідні іноземні мови для надання послуг з письмового перекладу та обсяг послуг:

№ п/п	Найменування послуг	Од. виміру	Обсяг, стор.
1.	Послуги з перекладу (з англійської, німецької, французької, турецької, китайської, іспанської та польської мови на українську мову.)*	1 (одна) умовна сторінка перекладацька (600 знаків з пробілами)	400

7. Процедура закупівлі: Відкриті торги (з особливостями), що застосовується відповідно до Закону «Про публічні закупівлі» від 25 грудня 2015 року № 922-VIII (зі змінами), з урахуванням положень постанови Кабінету Міністрів України від 12.10.2022 №1178 «Про затвердження особливостей здійснення публічних закупівель товарів, робіт і послуг для замовників на період дії правового режиму воєнного стану в Україні та протягом 90 днів з дня його припинення або скасування».

Уповноважена особа
Тернопільської митниці

Юрій НАЙЧУК